

Chapitre 8

The organization of working hours

L'aménagement du temps de travail

Background, p. 96

■ Repérer les notions essentielles

a. What has the evolution of working hours been characterized by, from the 19th century to today?

The number of working hours has gradually diminished thanks to union action and improved productivity. Holiday with pay has been introduced in most industrialized countries. The organisation of working hours has undergone changes with more flexible time schedules, and part-time jobs. With today's crisis some companies have reduced the number of hours worked to avoid bankruptcies.

b. What aspects of work have been taken into account by legislation in the 21st century?

Workers today are entitled to all sorts of leave for different reasons whether they are professional or personal. Moreover, the negative effects of work (like long hours) are taken into account by legislation which recognizes the need of workers for rest periods.

c. What rights concerning time off are guaranteed to workers?

Today workers may benefit from holidays, which vary from one country to the other, but may also take time off when they have children or need to train. They have rest breaks and lunch breaks which are not deducted from their wages.

d. Compare the situation in the countries that are mentioned.

All workers in developed countries are entitled to legal holiday with pay, except for the USA where this is decided by every company as they see fit. Public holidays exist everywhere.

The number of working hours is usually capped in most countries but exceptions are common. In Great Britain, the deregulation of work contracts has given rise to zero-hour contracts. Workers need to be on-call and so they never know how long they will work or even if they will work at all.

Workers may also voluntarily choose to exceed the limit and there is no such thing as a legal maximum in the USA. Overtime work, which is working beyond the official limit, has to be paid everywhere.

The duration of the working week is higher in Asian countries than in Europe or the USA. The 35-hour week in France stands out as an exception. The other exception in economically powerful countries is China where factory workers can work up to 70 hours a week.

e. Why have new work patterns emerged?

The desire of workers to achieve a good work-life balance, which mainly concerns working mothers, explains the move to more flexible work patterns, but not only. The 24-hour society, with services or facilities open all day and night has made it necessary to organize flexible schedules. Moreover, NICTs have made it possible for some workers to do part of their work from home.

f. What are the benefits and drawbacks of recent evolutions?

Flexible work patterns and parental leave are making it easier for parents to have a happier family life and still work. However, the health impact of shift work can be more negative than actually working very long hours.

Stress has been defined as the new occupational disease. The long hour culture explains why some workers get depressed or snap. Sometimes, this is also due to very short periods of work during which workers have to be even more productive.

■ Résumer le texte en français

Résumez ce texte en français en 200 mots environ.

La durée légale du travail a été progressivement réduite dans les pays développés. Tout un arsenal législatif garantit aux employés des congés de diverses natures, une durée maximum de travail, et le droit à être payé en heures supplémentaires. Il y a des variations d'un pays ou d'un continent à l'autre. Les travailleurs bénéficiant le plus de droits sont dans l'Union européenne. Aux États-Unis, il n'y a pas de congés payés garantis par la loi : ce sont les entreprises qui en décident.

De nouvelles organisations de la durée du travail, comme le temps partiel ou les horaires flexibles, sont à la fois issus de la volonté des employés (en particulier les femmes) de mieux équilibrer leur vie personnelle et professionnelle, mais aussi des contraintes ou des progrès de la modernité (nouvelles technologies, société de services et de consommation). Le chômage explique aussi certains choix, comme la semaine des 35 heures en France.

Le stress est devenu la question majeure liée à la durée et à l'organisation du travail, du fait d'exigences de productivité qui pèsent sur les travailleurs pour des raisons culturelles ou économiques. L'Union européenne a mis en place des directives communes dont le but est de réduire les effets négatifs du stress sur les travailleurs.

208 mots

■ Approfondir

**What are the advantages and drawbacks of telecommuting?
Give your opinion. (About 250 words.)**

Teleworking means doing your work at home, away from the company premises, for a few hours or more during the week.

For companies, less working space is needed to accommodate workers and this proves valuable when you know that rents are high in office buildings. Transport companies are not always in favour of teleworking as it means fewer passengers on trains or buses.

For workers, it means fewer hours in transport, so less stress. Telecommuters can organize their schedules as they see fit as long as they do the work they are expected to do. They can juggle the needs of a family, like looking after children or elderly relatives, with a professional workload.

They can work very early in the morning or late at night, or even have a nap without being disturbed by anyone if they wish to.

In spite of obvious benefits, teleworking may have a negative impact on workers who then feel cut off from the work atmosphere of their companies, or miss out on office gossip. They may be passed over for promotion as they can be isolated from management.

They may sometimes find it difficult to unwind after a day's work as the limit between private life and work becomes blurred. Those who are dedicated to their work run the risk of overworking without being overpaid.

The need to pay for a computer and printer, an internet connection or a mobile phone, not to mention office space and furniture can be a financial burden for workers who were not able to negotiate this properly with their company.

263 words

Lexical Work, p. 98

1. Match the following words and add an article if necessary, then translate the phrases.

- a. **to take a day off:** prendre un jour de congé
- b. **to work the night shift:** être de l'équipe de nuit
- c. **to join a trade union:** adhérer à un syndicat
- d. **to have a tea break:** faire une pause-café
- e. **to cope with long hours:** faire face à de longues journées

2. Fill in the gaps and translate the text.

A survey made in 2015 revealed that 48% of the *employers* interviewed said stress caused by *long hours* and *limited resources* was affecting *business performance*, but only 5% said they were taking strong *action* to *lessen this stress*.

Une étude / enquête menée en 2007 a révélé que 48 % des employeurs interrogés ont dit que le stress provoqué par un nombre excessif d'heures de travail et par le manque de moyens influait sur les résultats de l'entreprise, mais 5 % seulement ont déclaré qu'ils prenaient des mesures énergiques pour diminuer ce stress.

Grammar Work, p. 99

Les auxiliaires modaux : obligation, interdiction, absence d'obligation, forte probabilité

Analysez et traduisez les exemples

1. The court ruled that companies must pay employee cell phone expenses.

→ Le tribunal a décidé que les entreprises doivent payer les frais de téléphone portable des employés.

Must indique une obligation, à laquelle l'énonciateur adhère. Il fait plus que simplement constater l'obligation. Le caractère obligatoire et incontournable d'une décision officielle fait que l'énonciateur ne peut que s'y soumettre ou la reprendre à son compte, d'où l'utilisation fréquente de *must* dans les exemples de ce type.

2. But they don't have to pay for employees' clothing expenses.

→ Mais elles n'ont pas à / ne sont pas obligées de payer les frais de vêtements des employés.

Don't / Doesn't have to V indique une absence d'obligation.

Rappel : *Have to V* et *don't have to V* ne sont pas des modaux.

Quand on fait appel aux substituts des modaux (par exemple *have to* à la place de *must*), cela indique que l'énonciateur ne que fait constater ce qui est exprimé par le modal.

3. Night workers must not work more than an average of 8 hours in a 24-hour period.

→ Les travailleurs de nuit ne peuvent pas / ne doivent pas travailler plus de 8 heures sur une période de 24 heures.

Must not V exprime une interdiction, qui est aussi une obligation de ne pas faire quelque chose.

4. British businesses have to follow the EU working time directive.

→ Les entreprises britanniques doivent suivre / sont obligées de suivre les directives de l'Union européenne sur le travail.

Have to V indique une obligation. À la différence de *must*, ici, l'énonciateur se contente de constater cette obligation. Il ne cherche ni à imposer son avis, ni à exprimer le caractère incontournable d'une décision officielle. C'est pourquoi on peut dire que, parfois, la différence entre *have to V* et *must V* est une question de point de vue de l'énonciateur.

5. Some American employees work 50 hours a week. They must be exhausted.

→ Certains employés américains travaillent 50 heures par semaine. Ils doivent être épuisés.

Must sert à exprimer une forte probabilité.

6. He looks exhausted: he must have worked all night long.

→ Il a l'air épuisé : il a dû travailler toute la nuit.

Must sert à exprimer une forte probabilité. En ajoutant *have* + participe passé à un modal, on exprime un avis sur un événement passé.

7. I saw my colleagues in a bar at 6 pm. They can't have worked as late as they say.

→ J'ai aperçu mes collègues dans un bar à six heures du soir. Ils ne peuvent pas avoir travaillé aussi tard qu'ils le disent. / Pas possible qu'ils aient travaillé aussi tard qu'ils le disent.

Can't have + participe passé permet d'exprimer une forte improbabilité sur une action passée.

8. In the 19th century, people had to work much longer hours.

→ Au XIX^e siècle, les gens devaient faire de plus longues journées de travail.

Had to V est la forme passé de *have to* + V. On l'utilise pour exprimer une obligation du passé.

Must n'a pas de forme passée car on ne peut pas imposer ou décider d'obligations sur ce qui est déjà arrivé : c'est trop tard !

1. Complétez et traduisez les phrases avec une des formes ci-dessus.

a. The British government has ruled that NHS workers **must** speak English fluently.

Le gouvernement britannique a décidé que les employés de NHS devaient parler anglais couramment.

b. Company workers **don't have to** belong to a union. Nobody can force them to do so.

Les employés d'une entreprise ne sont pas obligés d'appartenir à un syndicat. Personne ne peut les y forcer.

c. He arrived late at the office: he **must have** been held up by traffic jams.

Il est arrivé au bureau en retard : il a dû être retardé par les embouteillages.

d. Employees sometimes feel they **have to** answer all the emails they get.
Parfois les employés se sentent obligés de répondre à tous les emails qu'ils reçoivent.

e. But he is only 15! He **can't have** been hired by a company. It's illegal.
Mais il a seulement quinze ans ! Impossible qu'il ait été embauché par une entreprise. C'est illégal.

f. In the 19th century, workers **had to** take their work home when their work was badly done.

Au XIX^e siècle, les travailleurs devaient compléter leur travail à la maison quand il était mal exécuté.

g. Regulations stipulate that workers **must** work more than 4 hours in succession.

Le règlement stipule que les employés doivent travailler plus de 4 heures de suite.

h. Stress at work **must / has to** be tackled by companies to improve productivity.

Le stress au travail doit être géré par les entreprises afin d'améliorer la productivité.

i. It **must** be hard to leave the office before everyone when there is so much pressure to succeed.

Il doit être difficile de quitter le bureau avant tous les autres quand la pression de la réussite est si forte.

j. Working hours **must** comply with national law.

Le temps de travail doit se conformer au droit national.

Le present perfect : forme simple et forme avec *be+ing*

Analysez et traduisez les phrases suivantes.

1. The interns have worked under Mr Smith's supervision and now understand all of our procedures.

→ Les stagiaires ont travaillé sous la direction de M. Smith et comprennent désormais toutes nos procédures.

Pour l'énonciateur, ce qui compte c'est que maintenant, grâce à une action qui a certes débuté dans le passé, les stagiaires soient formés.

2. "Why are you angry?" "Our summer interns have been working too little."

→ « Pourquoi êtes-vous fâché ? » « Nos stagiaires de l'été ont trop peu travaillé. »

Celui qui répond explique sa colère présente. Elle trouve son origine dans une action passée. Le *present perfect* exprime ce lien entre le présent et le passé. *Be+ing* est la marque du commentaire fait par le second énonciateur : il est fâché, il explique les raisons de sa colère. Il fait un commentaire sur le sujet grammatical « nos stagiaires ».

3. I have just received the spare parts we ordered last week.

→ Je viens de recevoir les pièces détachées que nous avons commandées la semaine dernière.

Le *present perfect* est utilisé ici pour parler d'une action tout juste arrivée, avant le moment de parole, mais dont l'importance est capitale dans le présent.

Noter : en américain contemporain, on voit de plus en plus un prétérit dans ce type d'énoncé (*I just received...*).

4. The boss has already arrived at the office.

→ Le patron est déjà arrivé au bureau.

L'important, ce n'est pas de souligner le moment passé de l'arrivée du patron, mais le fait qu'il est présent maintenant.

5. Have you ever hired computer analysts?

→ Avez-vous déjà embauché des analystes des systèmes informatiques ?

L'énonciateur ne s'intéresse pas à un moment passé (une date d'embauche, par exemple) ; il veut savoir si la personne à qui il s'adresse a déjà fait cette expérience (maintenant).

6. You can trust us: we've been working with China for years now / since 2001.

→ Vous pouvez nous faire confiance : nous travaillons avec la Chine depuis des années maintenant / depuis 2001.

L'énonciateur fait plus que dire qu'il a déjà travaillé avec la Chine. Son but en utilisant *be+ing* est de justifier pourquoi la personne à qui il s'adresse peut effectivement lui faire confiance. La mention de la durée (longue ici) va renforcer cette idée.

Pour aller plus loin

Le *present perfect* (simple) s'emploie pour une action ayant eu lieu dans le passé et ayant un lien évident avec le présent, parce que l'action continue, ou bien elle est encore vraie. Le moment de parole présent ou les effets dans le présent importent plus que les actions passées elles mêmes.

C'est pourquoi il est incompatible avec des expressions temporelles telles que : *yesterday, last year, two years ago, etc.*

Il correspond à un présent en français quand on mentionne une durée (introduite par *for*) ou une origine (introduite par *since*).

Le *present perfect* en *be+ing* permet, en plus, à celui qui s'exprime de faire un « commentaire » sur le sujet du verbe. Ces commentaires peuvent être des jugements (positifs ou négatifs), des déductions, des explications, des réactions à vif, des illustrations de propos généraux les précédant.

Les énoncés mentionnant des durées sont souvent, mais pas forcément, au *present perfect* avec *be+ing*, justement parce que le fait de mentionner la durée sert à expliquer quelque chose à propos du sujet.

2 Terminez les phrases avec les éléments proposés.

- a. He looks tired because he has been sending emails all night long.
- b. He thinks he can leave work now, as he has sent all the emails he had to.
- c. He has thought of changing jobs, but it probably means he will need to move.
- d. He has been thinking of changing jobs, that's why he can't concentrate on his work.

Dans les phrases a. et d., l'utilisation de *be+ing* permet à l'énonciateur de donner des explications sur ce qu'il constate.

Dans les phrases b. et c., l'énonciateur se contente de « poser » des faits, sans faire de commentaires. C'est le bilan présent qui l'intéresse dans b. : les emails ont été envoyés. Quant à la phrase c., on peut imaginer qu'elle est extraite d'un contexte informatif dont le but est de faire un simple bilan sur l'action.

3. Mettez les phrases suivantes à la forme interrogative, en opérant les changements nécessaires.

a. **Sales have been increasing this year.**

Have sales been increasing this year?

b. **We have already sent our resignation letters.**

Have we already sent our resignation letters?

c. **He has not completed the report yet.**

Has he completed his report yet?

Attention : on peut trouver yet dans la question, mais on ne le traduit pas en français. Sa présence dans la question sert juste à exprimer l'idée de « là maintenant, au moment où je parle. »

d. They have worked fewer hours than expected.

Have they worked fewer hours than expected?

e. I have really been thinking of asking for a parental leave.

Have you really been thinking of asking for a parental leave?

4. Traduisez en anglais

a. La semaine dernière, ils ont dû demander un congé pour raisons familiales.

Last week, they had to apply for a leave for family-related reasons.

b. Il a l'air mécontent. Il a dû être contrarié par les critiques du directeur.

He looks cross. He must have been annoyed by the manager's criticism.

c. On ne doit pas faire travailler les enfants.

You must not make children work. / Children must not be made to work.

d. Ils attendent le train depuis une demi-heure. Ils doivent être énervés.

They have been waiting for the train for half an hour. They must be irritated.

e. Il faut que les entreprises respectent les taux horaires.

Companies have to abide by hourly rates.

f. Ce n'est pas la peine de travailler autant. Il faut rester performant.

You don't have to work so much / as much as that. You have to remain efficient.

g. Ils ne sont pas encore partis à la retraite. Ils doivent attendre d'avoir 65 ans.

They have not retired yet. They have to wait until they reach 65.

h. Il n'est là que depuis deux semaines. Impossible qu'il ait pris des vacances.

He has only been there for two weeks. He can't have gone on holiday.

i. Avez-vous déjà travaillé depuis chez vous ? Je le fais depuis l'année dernière.

Have you ever worked from home? I have done so since last year.

j. Il ne faut pas arriver en retard. J'ai toujours suivi ce principe.

You must not arrive late. I have always gone by that principle.

k. Ils n'ont pas encore fait de pause café, mais ils ne sont pas obligés d'en faire une.

They haven't had a coffee break yet, but they don't have to (have one).

Exam Work, p. 101

1. COMPREHENSION. Summarize the text in your own words, answering the following question: why is the 9 to 5 routine disappearing? (About 100 words.)

Arriving at work at 9 and leaving at 5 is not as common as it used to be. It doesn't suit working parents or workers who need to look after an elderly person in their family. Workers need greater flexibility to combine family obligations and work, and so really need to arrive later or leave earlier when they have family duties.

This phenomenon is also due to companies operating night and day in a more globalised context and the increasing use of digital tools.

The disappearance of traditional working hours will require a new type of relation based on trust and autonomy, but it will favour productivity, as workers will have more balanced and fulfilling lives.

116 words

2. COMPRÉHENSION. Résumez ce texte en expliquant pourquoi les gens semblent manquer de temps de nos jours. (100 mots environ.)

Bien qu'objectivement, les gens disposent de plus de temps libre aujourd'hui, ils ont l'impression d'en avoir moins car inconsciemment, le temps est perçu en termes d'argent. Avoir plus de temps équivaut à être plus riche, et puisque ce qui est précieux semble toujours être rare, on finit par se sentir en manque. Cette impression est renforcée par l'individualisme moderne qui veut optimiser chaque seconde vécue. Les multiples choix imposés par la société de consommation accroissent cette pression. Les outils numériques aggravent l'impatience des gens, et le fait de pouvoir faire dix mille choses leur donne le sentiment qu'ils ne peuvent en faire aucune correctement.

104 mots

3. EXPRESSION. What happened? Explain Lloyd Blankfein's words. Do you agree with him? (About 120 words.)

An intern working in a bank died because he worked 71 hours in a row to impress his managers. Goldman Sachs has decided to restrict the hours worked by interns to avoid any further accidents. The CEO, Lloyd Blankfein, told interns that having activities outside of work makes them more interesting people.

I totally agree with Goldman Sachs' CEO. Dying from working too hard is unacceptable. A good work-life balance is no luxury; on the contrary, it is indispensable if one wishes to be both efficient and creative. These qualities are not only an asset for companies, they are also crucial to living a happy and satisfying life. Furthermore, they are what makes a person interesting. Otherwise, people are merely robots, with little to say.

125 words

4. EXPRESSION. Describe and explain the cartoon: why do workers need a balance between work and family? (About 150 words.)

The scene takes place in an office. We can guess that an employee has been asking his manager for flexible hours in order to have a better work-family balance. The manager does not seem to understand and tells him that the company is his family anyhow. The company turns a blind eye to its employee's needs.

Workers need to strike a balance between work and family in order to be able to look after their children properly. They may also have a family member in the hospital, or need to skype a child who is studying abroad in a distant country, like Australia. Today, fathers want to see their children grow up just as much as mothers do, even though corporate culture often tells them they can't have it all.

A work-life balance is also necessary to relax and recharge. Otherwise, one can end up sick. Stressed, frustrated workers tend to be less productive.

154 words

5. SYNTHÈSE. En vous référant aux documents 1 à 4, expliquez quels sont les problèmes liés aux horaires et à la gestion du temps auxquels les employés doivent faire face. (Environ 100 mots.)

Le premier problème auquel les employés doivent faire face est celui de l'équilibre entre le temps consacré au travail et celui qui reste pour la vie personnelle, ce que montrent les documents 2, 3 et 4. Ils souhaitent davantage de flexibilité, ce que les entreprises n'entendent pas toujours (document 4) mais commencent à comprendre (documents 1 et 3), car elles ont des avantages à en tirer.

Deuxièmement, les horaires traditionnels sont perçus comme incompatibles avec le monde moderne, où les nouvelles technologies ont révolutionné les pratiques (documents 1 et 2).

Enfin, tout semble aller trop vite, chacun est débordé dans un monde riche de possibles où l'on dispose pourtant de davantage de temps « libre » (document 2).

118 mots

6. EXPRESSION. Le directeur des Ressources humaines vous a demandé d'envoyer un questionnaire aux employés sur leur vécu et leurs désirs en matière d'horaires à la carte. (150 mots environ, en anglais.)

Rédigez 10 questions auxquelles les employés devront répondre pour permettre à la direction des Ressources humaines de définir de nouvelles pratiques. Commencez par une courte introduction expliquant aux employés l'objectif de ce questionnaire, et indiquez le délai de réponse maximum.

This questionnaire has been set up to find out what your views and wishes concerning flexible schedules are. The idea is to assess our policies and possibly improve them. Please, send in the answer sheets to the HR department by Monday 15 December at the latest.

Answer as applicable.

1. Do you work full time or part time?
2. Have you opted for flexitime arrangements? Which ones?
3. What reasons made you choose flexitime / or keep standard hours?
4. What benefits / drawbacks have you drawn from flexitime arrangements?
5. Would you rather switch back to standard hours?
6. Has the quality of your work been affected? Explain.

7. How much have flexible schedules (yours or other people's) affected relationships with colleagues?
8. Has flexitime increased work satisfaction for you? Explain.
9. Would you say you work more / less due to flexitime arrangements?
10. Do you have any suggestions concerning possible improvements in the company's flexitime policy?

159 mots

7. Fill in the gaps with one of the following words and translate the text.

Hospitals say that *managers* are needed to *ensure* compliance with European *legislation* which says that, from August next year, no doctors will be *allowed* to work more than 48 hours a week *in hospitals*. At the *moment*, junior doctors can work *up to* 56 hours. Will the hospitals be able to *cope* when hours are *cut*?

Selon les hôpitaux, il faut des responsables qui veilleraient au respect de la législation européenne qui a décrété qu'à partir du mois d'août de l'année prochaine, aucun médecin ne pourra travailler plus de 48 heures par semaine dans les hôpitaux. Actuellement, les jeunes médecins peuvent travailler jusqu'à 56 heures. Les hôpitaux pourront-ils s'en sortir lorsque les heures seront réduites ?